



Reiner Schürmann, Maestro Eckhart o La gioia errante



Il termine *gemüete* o *gemuote* è una «croce dei traduttori». Con Tommaso d'Aquino, *gemüete* viene impiegato tutte le volte che il testo latino ha *mens*. L'ampiezza del significato psicologico che ricopre questo vocabolo non designa una facoltà che si aggiunge all'intelletto e alla volontà, bensì la loro radice comune. Il *gemüete* dei mistici renani coincide in larga misura con la *mens*, disposizione di fondo per **conoscere** e **amare**. In francese esprime una simile ricchezza semantica *esprit*, in italiano *spirito*. È per questo che traduciamo:

«In questa *scintilla*, in quanto **parte superiore dello spirito**, si situa l'**immagine dell'anima**».



Il termine *gemüete* o *gemuote*, raro in Eckhart, occasionale in Taulero, ma molto frequente in Suso, è una «croce dei traduttori». [...] Il dizionario lo definisce con una perifrasi: «insieme dei pensieri e dei sentimenti». Alcuni l'hanno tradotta con «disposizione d'animo innata», o semplicemente con «cuore», «cuore dello spirito», [...]». Quando nel XIV secolo cominciarono a essere resi disponibili in medio alto tedesco i primi testi di Tommaso d'Aquino, *gemüete* viene impiegato tutte le volte che il testo latino ha *mens*. La nozione tomista di *mens* ha una forte impronta agostiniana; è notevole proprio per l'ampiezza del significato psicologico che ricopre: questo vocabolo non designa una facoltà che si aggiunge all'intelletto e alla volontà, bensì la loro radice comune in quanto ospita l'immagine di Dio. Il *gemüete* dei mistici renani coincide in larga misura con la *mens*, in quanto disposizione di fondo per conoscere e amare, e vestigio spirituale della vita divina nell'uomo. In francese, la sola parola che esprima una simile ricchezza semantica è *esprit* [in italiano: "spirito"]. È per questo che traduciamo: «In questa *scintilla*, in quanto parte superiore dello spirito, si situa l'immagine dell'anima».

Reiner Schürmann, *Maestro Eckhart o la gioia errante*, Laterza, Roma-Bari 2008, p. 164.

